

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK, TEXAS 79409

"West Texas' oldest Hispanic Owned Weekly Newspaper"

"El Respeto a Derecho
Ajeno es la Paz"
Lic Benito Juarez

el Saltillo

Vol. XXVII No. 31

Week of April 29 thru May 5, 2004

Lubbock, TX USA

Local Option Liquor and Beer Petition Filed!

On Tuesday, April 27, ten residents of North and East Lubbock filed an Application with the Lubbock County Elections Administrator to legalize the sale of beer and wine in Justice Precinct 3, the boundaries of which are the same as the Commissioner's Precinct which just nominated Ysidro Gutierrez.

Mayoral candidate Roger Settler, organizer of the People's Liquor Coalition, said "There is nothing so powerful in all the world as an idea whose time has come. The time has come for social justice and economic equity for North and East Lubbock. The sale of beer and wine is an economic engine which could jumpstart the economic renaissance of our communities."

All of the ten signers of the application are leaders of various neighborhoods in the area. Settler is a longtime resident of Broadway in the Overton South neighborhood.

The petition is being reviewed by the Office of Elections, and if approved, petitions will be issued to the

Coalition early next week. Petitioners shall have 60 days to gather the necessary signatures. The sale of beer and wine requires 35 percent of the

total of voters in the last gubernatorial, or governor's election in 2002, which organizers estimate is 2,785.

Laura Gentry, one of the organiz-

ers, said "We need volunteers to help gather signatures, 60 days seems like a long time, but it really isn't." Jimmie Settler, another organizer,

added "To be successful, we need money and contributions!"

"For twenty or thirty years," Roger Settler continued, "plans to develop (Continued Page 5)

Hottest Hispanic Entertainers of 2004

People en Espanol Doubles Size of Its Most Celebrated Issue

NEW YORK---People en Espanol: Jennifer Lopez, Rosario Dawson, Salma Hayek & Jimmy Smits Top this Year's List; '50 Most Beautiful' Issue Hits Newsstands Monday, May 3

People en Espanol's hottest and most anticipated issue, the "25 Most Beautiful," will be twice the size this year. Now called the "50 Most Beautiful," this top-selling annual edition debuts on May 3 and features 50 of today's hottest Hispanic entertainers including Lopez, Dawson, Hayek, Smits, Daisy Fuentes, Carlos Ponce, Carolina Herrera, Ricky Martin, Amelia Vega, Soledad O'Brien, and Mark Consuelos, among others. For the first time ever, the magazine will make history by featuring eight of today's rising stars on its cover. Gracing the spectacular gatefold are Michelle Rodriguez, Nicholas Gonzalez, Roselyn Sanchez, Eduardo Verastegui, Myrka Dellanos, Luis Fonsi, Barbara Mori and Juan Soler.

With 204 pages of exclusive celebrity interviews and fashion-forward photography, the sexier, sleeker "50 Most Beautiful" issue transcends the language barrier, making it a "must-have" for all consumers who are inspired by celebrity, beauty and fashion, and the "It Factor."

"My goal was to deliver the single most beautiful magazine in the history of Spanish-language media," says Richard Perez-Feria, editor of People en Espanol. "I feel confident that our readers will embrace and celebrate the exceptional beauty featured in this issue."

Also accompanying the issue's debut is a two-hour behind-the-scenes TV special airing on Sunday, May 2 on the Telemundo network. Now in its second year, the special will unveil the complete list of "beauties" and feature photo shoots and exclusive interviews.

On Wednesday, May 19, the "50 Most Beautiful" issue will come to life at the 3rd annual celebrity gala at Splashlight Studios in New York City. The evening will feature red carpet arrivals and a musical performance by Puerto Rican singer Luis Fonsi. The event is being sponsored by American Airlines, Johnnie Walker, Matrix and Maybelline. (See full list of "Beautiful People" on page 5)



Comentarios

by Bidal Agüero

I must admit that I've been taking a back seat when it comes to the City elections this year. Although the election involves the part of town in which I live and do most of my business, somehow the election hasn't drawn my interest as others have done in the past. One thing is that I kind of know who is going to win in most of the elections and although I'm not ready to make a prediction, I will say that they are not going to surprise anyone.

A race that drew the attention of some this past week was the one between Linda DeLeon and Cloetta Shotts for the District One position. A few people came by to visit and were excited about the Guadalupe barrio displaying, what one friend said, hundreds of Shotts signs. I got in my car and went to look around and counted about 30 signs for Shotts and about 20 for Linda. It's surprising to see taking into consideration all that Linda has done for the Barrio during her tenure as school board member. Our suspicions are that Barrio residents are being influenced by Linda's decision to start new business venture that is being opposed by our recently resigned City Councilman Victor Hernandez. The proposed cement plant that is a full 2 miles away from the barrio and is said to be a state of the art facility that will not create any type of pollution or problems should not come in the way of electing a new and effective Councilperson.

Our friend T.J. Patterson is facing some stiff challenges for his position. We know that T.J. has worked hard for his district throughout the years and know that making changes in District two is an uphill battle. We applaud T.J. in his efforts.

Another person who has done a good job in representing us has been Victor Hernandez. Victor is running to win a City wide election as judge. There is no doubt that Victor can do a good job as Judge and although we see the race as somewhat almost impossible for him to win, his efforts are commendable.

Our endorsement will be made next week but in the mean time we hope that our readers will take a little time to read and listen to what the candidates are saying and get out to vote early.

Embracing Cinco de Mayo

By Elisa Martinez

Benito Juárez had been elected president of Mexico, and there were no monies in the treasury. For that reason, he declared a two-year moratorium on the payment of foreign debts. France, England and Spain all agreed to occupy the customs house in the port of Veracruz. Their intentions were to garnish the receipts to pay themselves the loans they had made to Mexico.

In 1862, some 9,000 foreign troops landed in Veracruz. With exiled Mexican conservatives agitating in Europe for the installation of a monarch, the Mexicans began to feel uncomfortable with the French. Napoleon III agreed to the installation of a monarch, but Spain and the British withdrew their troops in protest.

According to the Oxford History of Mexico, Charles Ferdinand Latrille, the Count of Lorencez, a vain and pompous aristocrat, wrote to the French minister of war on April 25: "We are so superior to the Mexicans in race, organization, morality and devoted

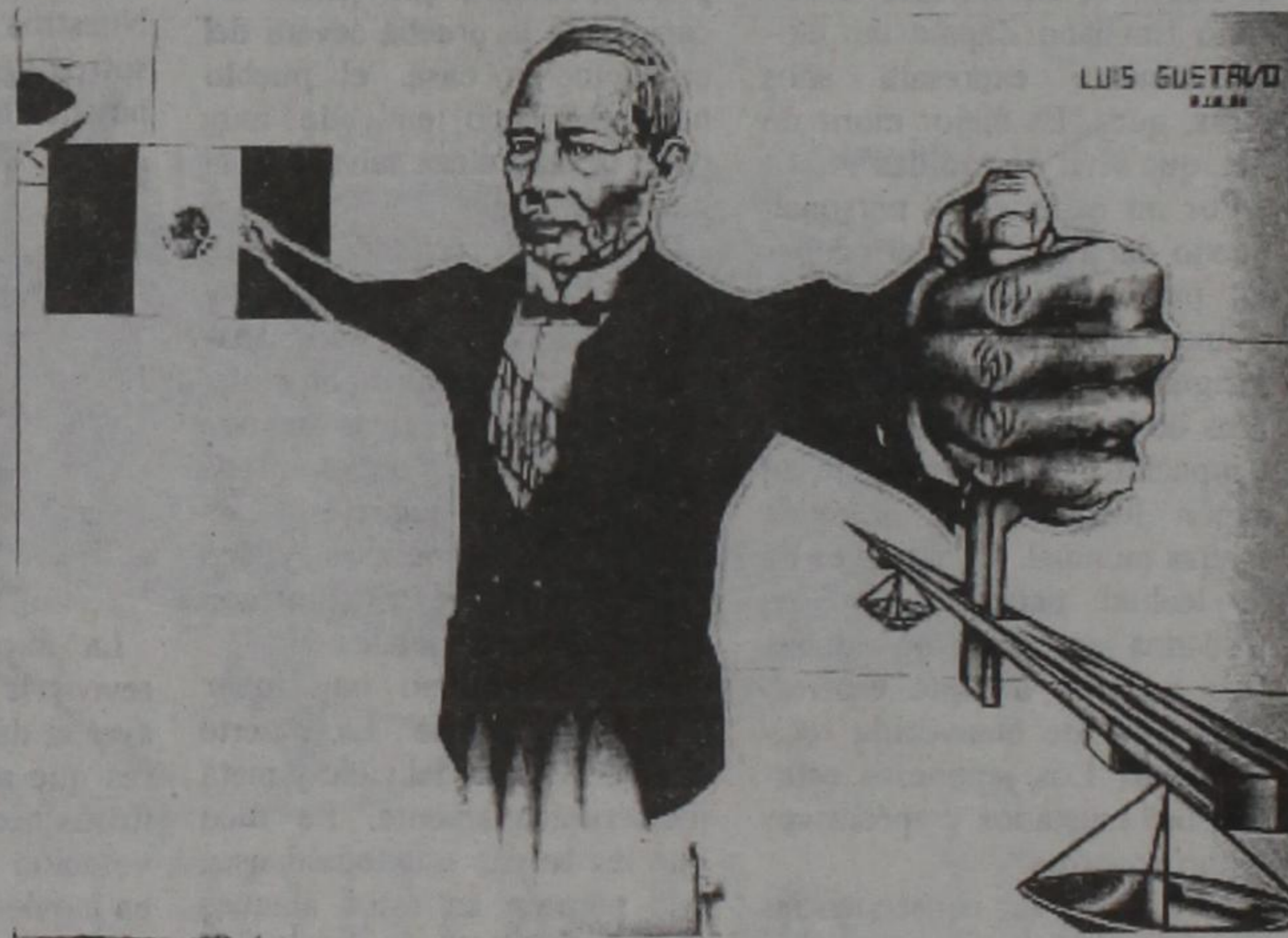
sentiments that I beg your excellency to inform the emperor that as head of 6,000 soldiers I am already master of Mexico."

Cinco de Mayo, the fifth of May 1862. Cerro de Guadalupe. Puebla, Mexico.

Under the command of General Ignacio Zaragoza and Brigadier General Porfirio DiDaz, an army of 4,000 former guerrillero took up arms with old guns that the British had captured from the French during the battle of Waterloo and were purchased by Mexico many years earlier. These Mexican citizen-soldiers stood up to and soundly defeated the mighty and glorious French army on that day. They defeated the French Foreign Legion and drove them out of their country.

This was a feat that was considered totally unattainable. And it added another national holiday to the Mexican calendar.

(Continued on page 5)



Porque Abrazamos al Cinco de Mayo

Por Elisa Martinez

En enero de 1862 el presidente Benito Juárez al ver la falta de fondos en la tesorería declaró suspendido el pago de la deuda exterior a España, Inglaterra y Francia. Al oír esto los tres poderes decidieron ocupar la aduana en el puerto de Veracruz con la intención de embargar los ingresos y repagarse a sí mismos los préstamos que habían hecho a México.

Durante este mismo tiempo los mexicanos que se habían desterrado a Europa estaban haciendo mucha propaganda para instalar una monarquía en México. Sabiendo esto los mexicanos empezaron a sentirse muy a disgusto con los franceses. Napoleón tercero estaba muy de acuerdo en que se instalara un monarca en México.

Inglaterra y España no eran de esta opinión y decidieron reembarcar a sus tropas y regresar a sus países respectivos.

Según el tomo "Oxford History of Mexico", Charles Ferdinand Latrille, el conde de Laurencez, un aristócrata vanidoso y ostentoso, escribió al

ministro de guerra francés lo siguiente el 25 de abril: "Somos una raza que supera la de los mexicanos. Somos superiores en nuestra habilidad de organizar, en moralidad, y en nuestros sentimientos. Le ruego a su Excelencia que le informe al Emperador que como el líder de esta tropa de 6,000 hombres me siento ya amo de México."

Cinco de mayo 1862. Cerro de Guadalupe, Puebla, México. Con el comandante general Ignacio Zaragoza y el general Porfirio Diaz encabezando un ejército de 4,000 ex-guerrilleros mal armados con rifles viejos que los ingleses habían tomado a los franceses en la guerra de Waterloo y que muchos años después vendieron a México, derrotaron al gran y poderoso ejército francés. Corrieron a los franceses de México. Fue una obra considerada imposible pero con esta le añadieron otra fiesta nacional al calendario mexicano.

(Sigue a la página 5)



VIVA EL 5 DE MAYO

Iraq: Neither Reason Nor Glory

A Twenty Year Journey to Nowhere

By Raymond Rodriguez
A year after President George Bush triumphantly proclaimed the end of the war in Iraq, the fighting rages on. More than 700 U.S. service personnel, including 16 women, have been killed since the war was declared officially over. Virtually every new casualty list contains the name of another Latino.

The euphoria that greeted U.S. forces as liberators was short-lived. Now we are looked upon as occupiers. The aversion of the Iraqi people to foreign domination is well known, born of fierce resistance to repeated invasions and occupation by foreign powers, among them the British. They believe, as Mexican revolutionary martyr Emiliano Zapata so eloquently stated years ago, that *es mejor morir en pie, que vivir de rodillas*. It's better to die on your feet than to live on your knees.

From personal experience, I can attest to the fact that occupying a foreign country is not an easy matter. As the flagship of our flotilla, we were among the first occupation forces to land in Japan following World War II. Knowing the patriotic loyalty of the Japanese soldiers, we were not sure what to expect. What kind of welcome

would we get? The Japanese were as fearful and apprehensive of us as we were of them. War and its aftermath are measured by the few yards that comprise your own perimeter. Things tend to happen so fast that you get swept away by the tide of events. A lifetime later, your mind mercifully blots out a lot of things, but it is surprising the things you recall vividly. I can still see a young mother, with a baby strapped to her back, rummaging through a garbage can hoping to find something to eat.

In every instance, the leaders make the war, but it is the people who suffer. That is true today in Iraq. Civilian casualties, euphemistically called "collateral damage," run into the thousands. No one is sure of the exact number, and, in truth, we really don't want to know. Labeling them as collateral damage deprives them of even being acknowledged as human beings. We do not weep for non-humans.

The brutality of modern war cannot be captured by the video images seen on television. They are akin to peeking through a keyhole and believing that you have seen the entire mansion. Since we have

escaped the ordeal of conflict at home, the U.S. people have little understanding about the savage nature of modern war. I was in ordnance during WW II, and I look at the sophisticated weaponry being used today. They make the weapons we used back then look like toys. Cluster bombs and heat-guided missiles are lethal in the extreme.

There is really no place to hide. Unseen death rains from the sky and kills indiscriminately. U.S. troops killed in such attacks are said to have died as a result of "friendly fire." How asinine!

As our casualties continue to mount, it's clear that war is not cheap, either in material damage or lives lost. The death toll does not take into account the families that have been destroyed, individuals maimed for life, or human suffering. In Iraq, raw sewage collects in the streets. Many areas are without water, gas or electricity. Unemployment rate averages 50 percent. Hunger is constant.

Is this the liberation, democracy and freedom we promised to deliver to the Iraqi people? Has the arrogance of our power and military might blinded us to the suffering and carnage? A reliable poll indicates that the

majority of Iraqis want us out. Given that attitude, the insurgency of recent weeks can be expected to escalate.

Our actions have turned our dream of establishing a democracy in Iraq into a nightmare.

Ultimately, we must ask ourselves two basic questions: Are we and our friends safer today than we were a year ago? Are Iraq and the Middle East better off today than they were a year ago?

Spain and the Dominican Republic apparently don't think so. They are pulling their troops out of Iraq. More countries may do the same.

Many of us at home, including Latinos, who supported the war are beginning to have serious doubts. We see no way out of a situation that journalist Ted Koppel, after spending five weeks in Iraq, described as a quagmire.

There are still many who believe we should "stay the course." That point of view cost us 58,000 lives (20 percent of them Latinos) in Vietnam. For what? Nada!

© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.

Tuesday night I happened to catch a news report on the local Fox channel in which the candidates for City Council District 2 were given about a minute and a half to air their reasons for running for the District 2 council position. All I can say is, that the voters in this district better hope that people come out and vote for the only candidate whose minute and a half made any sense! If you saw the broadcast, you know exactly what I mean.

And it's not T. J. Patterson!
First, I have not met any one of the candidates, but am more familiar with T. J. Patterson and Janie Landin Ramirez. Here's what I have observed this past year. Mr. Patterson's claim to fame is that he usually is in the role of the councilman who goes along with the rest of the council, doesn't bring any new initiatives to the table, didn't take a stand for either of the 2 minority candidates during the city manager search, and can always be counted on to visit the county jail population every Christmas, or is it Thanksgiving? Mrs. Ramirez seems to be involved in several civic and social organizations, Raiders Rojos, the Texas Tech alumni organization, and also writes a column in a local weekly paper. For my money, these two should be considered the frontrunners in this race. The rest of the candidates all seemed very vague in their minute and a half and did not really blow me away with their answers. The big question is the following:

Why would Mr. Patterson run for this position again after his "twenty year" term?
First of all, Mr. Patterson by virtue of his incumbency automatically thinks he is a viable candidate. Sadly, that is the only reason I can find that he would run again. Even sadder is that there will be people who will vote for him on that basis alone. For a lot of politicians, one or two terms of service somehow makes them feel that they are entitled to a job for life. If you doubt this, how many politicians do you see resigning their position after one or two terms? Not very many...

If you need further proof, just look at what happened to congressional term limits when an attempt was made to pass that bill a few years back? When some in congress wanted to limit a politician's time served, it failed.
Mr. Patterson's comments included the statement that he (and I'll paraphrase here) started a journey 20 years ago and he wants to continue on it another 4 years at least. He continued by thanking God for the North/East/ Development project which is just now taking shape. That should have been undertaken many, many years ago and we should be working on the 3rd or 4th phase of the development project! Even God would agree with that. But, after 20 years under Mr. Patterson's representation, there have been no major accomplishments in East Lubbock!

My concern, and it should concern the residents of the district, is that that part of the city cannot afford another 4 years of inactive representation. East Lubbock has been neglected long enough and will not progress as much as it should unless new, vocal and energetic leadership is elected!
A few weeks ago, I took a ride through East Lubbock to see what had changed in the past 15 years since I had been there. Here's what I found: not much has changed. The neighborhoods are not in better shape, housing projects that were there 15 years ago are still there. About the only things that I noticed were a new Sonic and a new Church's Chicken. The new United didn't look very inviting when I noticed the security guard with the gun and the bars on the doors. (By the way, go by the United at 82nd and Quaker and see if you see a security guard, I don't think you will). As for the amphitheater, it really doesn't help the East side's economy does it? It helps the promoters, but I assure you they don't live on the East side.

Let's be honest here, the East side has always gotten a bad rap and Mr. Patterson has not done anything to change that image. It is still considered a bad side of town where "those people" live and the majority of folks are hesitant to go there. I can assure you that there are people living in other parts of this city that have never been to the East side. About the closest they have come is the intersection where Loop 289 intersects the road to the airport! Where are the department stores, the grocery stores, the new residential units, and I don't mean apartment complexes where residents come and go and have no ownership in the home? No, all the East side and North side get are the new jail and a new cement plant.

With all due respect Mr. Patterson, thank you for your past service to the city, but a new day has come.
The journey will continue but with someone else at the helm.
And as Mrs. Ramirez put it, (and again I paraphrase), it will be a journey in which "she will take up the banner of hope" and lead the East side to its rightful place in this city!
(c)acruz2004 Email: acruzts@aol.com

Ni Razon Ni Gloria

Raymond Rodriguez
Un año después de que el presidente George W. Bush proclamara triunfalmente el fin de la guerra en Irak, la lucha persiste. Más de 700 efectivos del personal de servicio de los E.E.U.U., entre ellos 16 mujeres, han muerto desde que la guerra se declaró oficialmente terminada. Prácticamente todas las listas de víctimas contiene el nombre de otro latino.

La euforia que recibió a las fuerzas estadounidenses como libertadores duró poco. Ahora, somos vistos como conquistadores. La aversión que el pueblo iraquí siente hacia la dominación extranjera es muy conocida. Nació de la feroz resistencia a las repetidas invasiones y ocupaciones de las potencias extranjeras, entre ellas la británica. Ellos creen, como el mártir revolucionario mexicano Emiliano Zapata tan eloquentemente expresara años atrás, que: "Es mejor morir de pie, que vivir de rodillas".

Por mi experiencia personal, puedo dar fe de que el ocupar un país extranjero no es un asunto sencillo. Como buque insignia de nuestra flotilla, fuimos de las primeras fuerzas de ocupación que pusieron pie en Japón luego de la segunda guerra mundial. Conscientes de la lealtad patriótica de los soldados japoneses, no estábamos seguros de qué esperar. ¿Qué tipo de bienvenida recibiríamos? Los japoneses estaban tan asustados y aprensivos como nosotros.

La guerra y sus consecuencias se miden por las pocas yardas que comprende tu propio perímetro. Las cosas tienden a suceder tan rápido que uno puede ser arrastrado por la marea de sucesos. Toda una vida más tarde, la mente borra piadosamente muchas cosas, pero es sorprendente lo que uno aún recuerda claramente. Yo todavía puedo ver a una joven madre, con un bebé amarrado a

su espalda, revolviendo un bote de basura con la esperanza de encontrar algo de comer.

En todas las ocasiones, los líderes llevan a cabo la guerra, pero es la gente quien la sufre. Eso aplica al Irak de hoy. Las víctimas civiles, eufemísticamente llamadas "daños colaterales", ya andan entre los miles. Nadie está seguro del número exacto, y, a decir verdad, realmente no queremos saberlo. Colocarles la etiqueta de daño colateral les priva hasta de ser reconocidos como seres humanos. Nosotros no lloramos a seres no-humanos.

La brutalidad de la guerra moderna no puede ser capturada por las imágenes de video que se ven en la televisión. Eso es comparable a mirar por la cerradura de una puerta y creer que se ha visto la mansión completa. Debido a que hemos escapado de la prueba severa del conflicto en casa, el pueblo norteamericano entiende muy poco la naturaleza salvaje de la guerra moderna.

Durante la segunda guerra mundial pertencí a artillería y ahora miro el sofisticado armamento que se utiliza hoy día; éste hace que las armas que nosotros usamos en aquel entonces parezcan juguetes. Las bombas de dispersión y los misiles dirigidos por calor son extremadamente letales.

En realidad, no hay lugar dónde esconderse. La muerte inadvertida cae del cielo y mata indiscriminadamente. Se dice que las tropas estadounidenses que perecen en estos ataques mueren como resultado de "fuego amistoso". ¡Qué estúpido!

Mientras nuestro número de víctimas sigue en aumento, está claro que la guerra no es barata, ya sea por el daño material o por las vidas que se pierden. El número de bajas no incluye a las familias que han sido destruidas, los individuos mutilados de por vida o el su-

frimiento humano. En Irak, los desperdicios se amontonan en las calles. Muchas áreas no tienen agua, gas o electricidad. La tasa de desempleo alcanza un promedio de 50 por ciento. El hambre es constante.

¿Es ésta la liberación, la democracia y la libertad que prometimos llevar al pueblo iraquí? ¿Acaso la arrogancia de nuestro poder y de nuestra supremacía militar nos haya cegado al sufrimiento y a la matanza? Un sondeo confiable indica que la mayoría de los iraquíes nos quiere fuera. Dada esa actitud, puede esperarse que la insurgencia ocurrida en semanas recientes aumente.

Nuestras acciones han convertido nuestro sueño de establecer una democracia en Irak en una pesadilla.

Por último, tenemos que hacernos dos preguntas básicas: Nuestros seres queridos y nosotros, ¿estamos más seguros hoy que hace un año atrás?

Irak y el Medio Oriente, ¿están mejor hoy que hace un año atrás?

Aparentemente España y la República Dominicana no lo creen, ya que están sacando a sus tropas de Irak; y más países pueden hacer lo mismo.

Muchos de nosotros acá en casa, incluidos los latinos, que en un momento dado apoyamos la guerra, estamos comenzando a tener serias dudas. No ven cómo podríamos salir de una situación que el periodista Ted Koppel, luego de pasar cinco semanas en Irak, describió como un atoladero.

Todavía hay varios que creen que deberíamos "mantener nuestra posición". Ese punto de vista nos costó 58,000 vidas (20 por ciento de ellas latinos) en Vietnam. ¿Para qué? ¡Para nada!

© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

Muere la nueva Prop. 187

La iniciativa que pretendía revivir la 187 quedó truncada ayer al dar a conocer sus autores que no lograron reunir las firmas necesarias para ponerla a votación de los californianos en noviembre entrante, eliminando como resultado una gran parte de las barreras que tenía el senador Gil Cedillo para continuar promoviendo la ley para otorgar licencias a los inmigrantes indocumentados.

Si hubiera logrado las firmas necesarias esta iniciativa anti-inmigrante, existía la posibilidad de que los legisladores de California hubieran dejado el futuro de la SB1160 en manos

del electorado, como expresó Dan Savage, jefe de personal del senador Cedillo, quien por primera vez reconoció que esta iniciativa podía haber sido un obstáculo en las negociaciones entre Cedillo, los legisladores y el gobernador Arnold Schwarzenegger.

"Esto es de gran significancia. Si hubiera calificado, entonces nos habrían dicho que había que esperar hasta las elecciones de noviembre para que la gente decidiera. Esto nos facilita el poder seguir adelante sin tener que preocuparnos que hay una iniciativa en la boleta electoral", aseguró Savage.

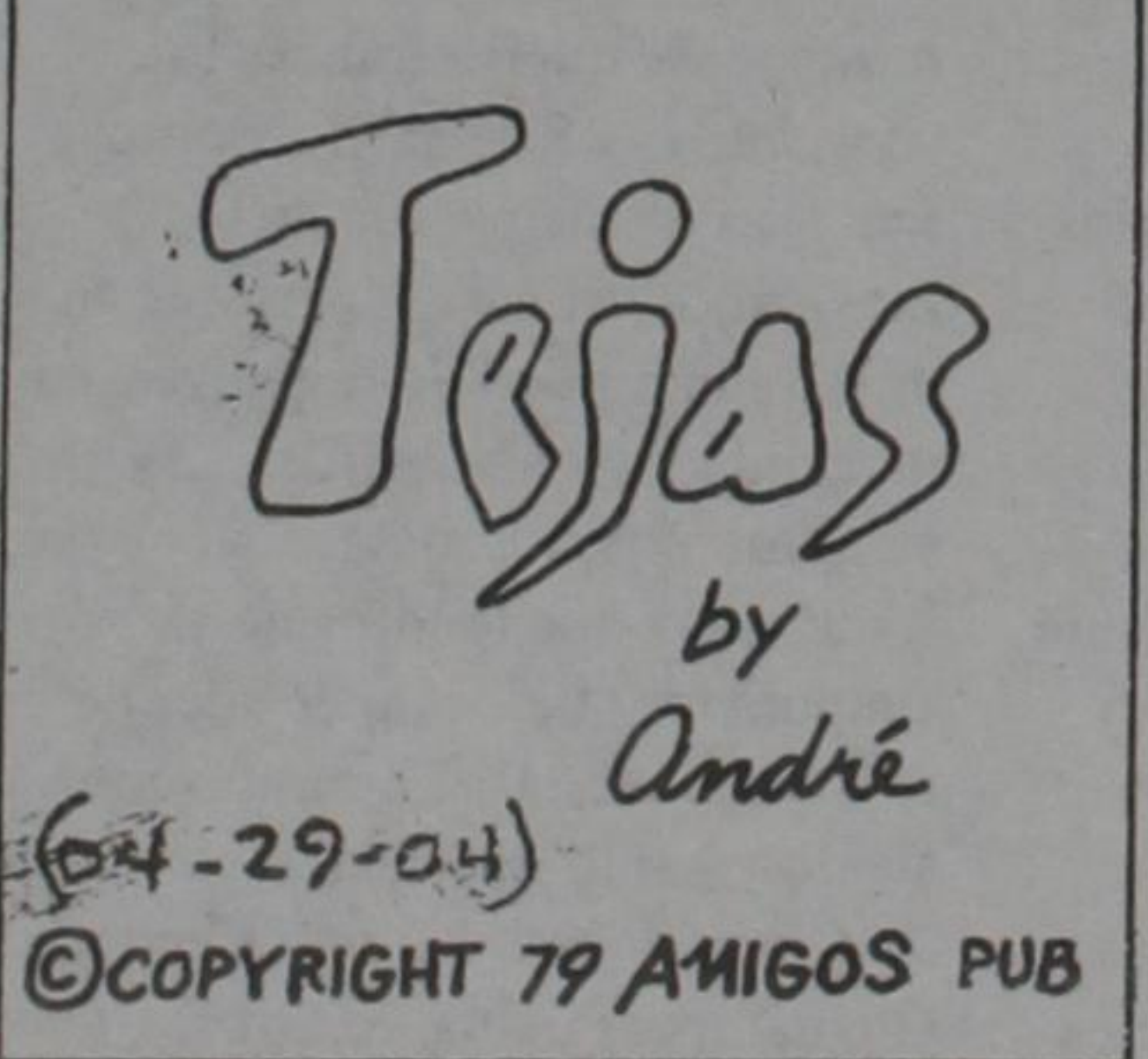
"Los autores señalan al Partido Republicano como el causante de que no haya avanzado la iniciativa, pero lo que deben de hacer es precisamente cuestionar el porqué los republicanos no los apoyaron y es claro que la razón es porque están conscientes de que los temas en contra de la inmigración no son buenos temas electorales", dijo Savage.

Ron Prince, el autor de la iniciativa Salvemos Nuestro Estado (SOS), culpó al Partido Republicano de California por no haber apoyado esta nueva 187, "En 1994, la victoria de la 187 aseguró la elección de muchos republicanos conservadores para la Legislatura de California. Pero, hoy, los políticos de la elite centrista del partido no apoyan las causas populares y por ello sufrirán las consecuencias en noviembre", amenazó Prince.

Prince reconoció que recaudaron menos de 500 mil firmas de las 800 mil que se habían fijado reunir para calificar la iniciativa en la boleta electoral de noviembre.

Visión distinta
Mike Spence, director de Salvemos Nuestras Licencias, restó importancia al fracaso de la iniciativa de Prince al no considerarlo como un retroceso en la lucha en contra de las licencias que su organización encabeza en el Estado para prevenir que Cedillo y el gobernador Schwarzenegger aprueben la propuesta de ley SB1160.
"Esto es un fracaso de Ron Prince, no de todos los Californianos que se oponen a que se les dé licencias a los ilegales; nosotros estamos listos con el dinero y con el compromiso de forzar un referéndum para prevenir que el gobernador y Cedillo se salgan con la suya. Estamos listos para asegurarnos que los republicanos de la Legislatura no vo-

ten a favor de esta medida", afirmó el también presidente de la Asamblea Republicana de California (CRA).
"Las iniciativas especialmente en California no tienen nada que ver con los intereses especiales. Estas cuestan mucho dinero para poder lograrlas. El que no hayan logrado calificarla para la boleta electoral no quiere decir que en California no haya oposición hacia esta medida, simplemente demuestra que se necesita el dinero para recolectar esa gran cantidad de firmas en el tan absurdo tiempo que dicta la ley", dijo M. Dane Waters, presidente del Instituto de Iniciativas y Referendos (IRI).
El director de la organización no lucrativa más importante del país, dedicada a la investigación y al estudio de las iniciativas y referendos, fue cauteloso al señalar que si llega a aprobarse la ley para otorgar licencias a los inmigrantes indocumentados, el referéndum para derogar esta ley podría ser todo un éxito ya que el electorado se movilizaría contra algo tangible cuyo futuro depende únicamente en la votación del electorado.
"En varias ocasiones Prince no ha logrado pasar iniciativas antiinmigrantes después del fracaso de la 187. Hoy, 10 años más tarde, nos sentimos satisfechos con el hecho de que no prosperen medidas que tienen como único fin dividir a nuestro estado", dijo Thomas Sáenz, abogado del Fondo Mexicanoamericano para la Defensa Legal y Educacional (MALDEF).
Prince se comprometió a continuar la lucha por llevar la iniciativa a la boleta electoral en un futuro no muy distante. Sin embargo, para calificar una medida similar, la campaña tendría que esperar hasta los comicios de 2006.



Mexican Americans at greater risk for stroke than non-Hispanic whites

The first comparison study of stroke risk among Mexican Americans and non-Hispanic whites has shown that Mexican Americans experience a substantially greater incidence of stroke. Overall, depending on age, Mexican Americans had between 15 and 110 percent higher stroke risk compared with non-Hispanic whites. Study details and conclusions will be presented at the American Academy of Neurology 56th Annual Meeting in San Francisco, Calif., April 24 - May 1, 2004.

More than one in eight people in the United States are of Hispanic origin, and Mexican Americans are the largest Hispanic sub-group. Stroke is the leading cause of disability and the third leading cause of death

in the United States. Stroke remains a very treatable and preventable condition.

Researchers from the University of Michigan Stroke Program, Ann Arbor, conducted a population-based study in Nueces County, Texas, an urban county with 313,645 residents. The vast majority (95 percent) of the county's residents live in Corpus Christi. They selected Nueces County for its high concentration of Mexican Americans (56 percent), high quality of medical care, and because it is more than 150 miles from the nearest major city where a stroke victim might otherwise be treated for a cerebrovascular event.

From January 2000 through December 2002, all stroke

older were identified from in-hospital and out-of-hospital sources. Cases were validated by board certified neurologists. Cerebrovascular disease incidence and risk ratio estimates comparing stroke in Mexican Americans and non-Hispanic whites were calculated.

During the study period, 2,350 cerebrovascular events occurred, 54 percent of which were in Mexican Americans. The crude annual total cerebrovascular event rate was 64 per 10,000 in Mexican Americans and 50 per 10,000 in non-Hispanic whites.

"We were not surprised to find that Mexican Americans experience a substantially greater ischemic stroke and intracerebral hemorrhage burden compared with non-Hispanic

La ola de Periódicos en Español en Estados Unidos

Por Fresia Rodríguez Casdavid

Mientras los periódicos en inglés de Estados Unidos luchan contra las bajas en circulación y en ingresos, la cantidad de periódicos en español sigue aumentando en ambas categorías.

Ya se han puesto en marcha diarios en español en seis ciudades desde el 2002 y se espera que cuatro más hagan lo propio en este año. Todos han sido respaldados por inversionistas extranjeros o por grupos de medios de difusión en Estados Unidos.

Según Kirk Whisler, presidente de Latino Print Work, afiliado de la Asociación Nacional de Publicaciones Hispánicas (National Association of Hispanic Publications), la cantidad de periódicos en español que circulan en Estados Unidos ha subido de ocho en el 1970 a 35 actualmente. Tan sólo seis de ese total pertenecen a hispano-americanos.

El diario Hoy, publicado en Nueva York y Chicago por Tribune Company, se expandió este año hacia Los Angeles para competir con La Opinión, el periódico en español de mayor venta en todo el país. Fundado por Ignacio Lozano en el 1926, La Opinión tiene una circulación semanal de 130,000.

El pasado mes de septiembre,

Hoy debutó en Chicago, reemplazando a EDxto, un diario en español semanal propiedad de Tribune Company.

En Texas, los medios locales Belo y Knight Ridder también intensificaron sus esfuerzos para tener más alcance en español.

Belo, que publica el Dallas Morning News, lanzó el diario Al Día en septiembre. En el vecino Fort Worth, el diario semanal La Estrella de Knight Ridder, ahora se publica cinco días a la semana como Diario La Estrella.

En Orlando, Florida, El Nuevo Día, el periódico de mayor circulación en Puerto Rico, lanzó un diario en español con el mismo nombre para competir contra las dos exitosas ediciones semanales, El Sentinel, distribuido por el Sentinel de Orlando (Orlando Sentinel), y el independiente La Prensa, publicado desde 1981 por Manuel Toro.

Toro dice que él no ve a El Nuevo Día como competencia. Su periódico disfruta de un 14 por ciento de lectores en la comunidad, mientras que El Nuevo Día sólo es leído por un dos por ciento según Toro. "Si ellos continúan con la misma estrategia que tienen ahora, la de igualar sus tarifas (con las nuestras), siguiendo nuestros pasos, en el camino

podrán optar por tomar una mejor decisión y dedicar sus esfuerzos al periódico en Puerto Rico".

Además, ya se está preparando una nueva red de periódicos en español para llenar los puestos de periódicos en Estados Unidos. El mes pasado Meximérica Media dio a conocer sus planes para lanzar al mercado una cadena de periódicos con el nombre de Rumbo. Sus primeras cuatro publicaciones comenzarán a distribuirse para el mes de julio en cuatro importantes lugares de Texas que incluyen a Houston, San Antonio, Austin y el Valle Bajo Rio Grande.

Dirigidos principalmente a los hispanos entre las edades de 21 a 45 años de edad, estos periódicos incluirán importantes noticias de México, Estados Unidos e internacionalmente al igual que deportes, noticias de entretenimiento e información de estilos de vida.

Meximérica está dirigida por el colombiano Edward Schumacher Matos, quien anteriormente era el jefe editor del Wall Street Journal América y Jonathan Friedland, antiguo jefe ejecutivo del Wall Street Journal de Los Angeles.

Whisler se pregunta si las compañías de medios locales que están lanzando periódicos

continued on page 4

23rd Annual Tejano Conjunto Festival en San Antonio Features the Best in Conjunto Music

An exciting line-up with 15 bands is set for the 23rd Annual Tejano Conjunto Festival en San Antonio 2004, to be held May 6-8 at Rosedale Park. The largest of its kind in the world, the annual Tejano Conjunto Festival features over 20 hours of live performances by the best musical groups of traditional Conjunto music. This year the festival features Conjunto favorites and a refreshing number of emerging young artists. All long time loyal Conjunto lovers can take a glimpse of the future of Tejano Conjunto music.

Opening night on Thursday, May 6 opens with the traditional student recital followed by Conjunto Hall of Fame musicians Eva Ybarra y Su Conjunto, Grammy Award winner Flaco Jimenes, and Mingo Saldívar y Los Tremendo Cuatro Espadas. The line-up on Friday, May 7 includes Jonny Martínez y Grupo Bravo, Los Amables, Invicto, and Los Fantasmas del Valle. Performing on Saturday, May 8 are Dos Generaciones, Tina y Los Gallitos, Chano Cadena, Los 4 Vientos de Jimmy Bejarano, Linda Escobar y Su Conjunto, Tejano Boys, Los Tremendo V and Los Dos Gilbertos. There will be food booths, drinks, arts & crafts and lots of dancing. The park and outdoor atmosphere make it a perfect family event.

Doors open at 5 pm on Thursday and Friday. Doors open 11 am on Saturday. Performances continue until midnight all three nights. Tickets are \$7 per night. Purchase an all events pass for \$15. For additional information check our website at www.guadalupecultura-larts.org.

El Editor
Serving Lubbock
Since 1977

Letter of Support.

Linda DeLeon has proven to have the ability to make important and right decisions:

- * As a school board member she has helped bring changes to the schools in north Lubbock
- * Been instrumental in bringing Cavazos Jr. High School
- * Helped in keeping Guadalupe Elementary School open
- * Been instrumental in bringing new A/C's installed at our area schools

Linda's accomplishments as a school board member has demonstrated her ability to carry out our interest and needs in the City Council.

Linda has the mental ability, capacity and tenacity to push for changes in the City Council. We have to be able to separate Linda's ability as a public representative, and judge her on the ability to do what is best for our community. We should be assured that Linda can discern her private life, which is her lively hood, from that of her public service. Linda has proven her commitment to the community during her 18 years of service on the the school board.

We, the Hispanic community need to make an effort not to destroy what she and other community leaders before her have accomplished for our community through hard work and personal sacrifice.

Linda has proven through 18 years of hard work and personal sacrifice that she deserves fairness from our community. I Richard Lopez ask you to join me in supporting Linda DeLeon for City Council.

Linda DeLeon has our best interest at hand.



T-SHIRTS **FAMILY REUNIONS**
CAPS

FOR AS LITTLE AS \$5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!
CALL 763-3841
EL EDITOR
1502 Avenue M - Lubbock, Tx

\$500 for you.

Para entrar al concurso, complete la forma del concurso y llevala a cualquier localidad de American State Bank en Lubbock y pídale a un banquero personal que haga válida su forma y usted sera un participante para ganar \$500 (dinero en efectivo)!

Nombre: _____ Domicilio: _____
 Ciudad: _____ Estado: _____ Código Postal (ZIP): _____ Telefono: _____
 Edad (marque uno): 18-25 26-35 36-45 46-55 56-65 65 or older
 Email: _____
 Banquero Personal complete la información debajo:
 PB Name: _____ Signature: _____ Bank Location: _____

ASB
American State Bank
Banking for you. Member FDIC



Vote May 15th
for
Linda DeLeon
City Council District 1

Early Voting
April 28 -
May 11

Accomplishments

- ◆ 18 years on Lubbock Independent School Board 1986 to 2004 District 1
- ◆ Records show that from 1986 to 2004 bond money and grants to the total of **\$79,878,718.97** were spent specifically in District 1.
- ◆ Construction of Cavazos Junior High
- ◆ Construction of Pete Ragus Aquatic Center
- ◆ Construction of the Bryon Martin Advance Technology Center
- ◆ Construction of several additions to overcrowded Elementary Schools
- ◆ Installed Air Conditioning in all older schools

Paid for and approved by the campaign for Linda DeLeon for City Council District 1 - Treasurer Alicia Alvarez



April 30th & May 1st
West Texas Canyon Amphitheatre

Gates open Friday 6:00pm Saturday 12:00 noon

GROUP PACK
Four Tickets
Both Days!!
\$76

Friday \$12

Saturday \$15

Friday/Saturday
\$22

Featuring
Jimmy Gonzalez, Control, Ruben Ramos
Elida Reyna, K1, Car Show, Food Booths and Fun!

For More Info Call
770 - 5937



Mexico meets the U.S. at friendly rematch

The soccer teams from the United States and Mexico will meet this Wednesday for a friendly match in what will be a rematch for the hosts after the

Mexican squad eliminated them from the 2004 Athens Olympic Games. The meet is scheduled for 19:30 hours local time in the city's Cotton Bowl, where the

teams will test strengths in the fourth encounter of this type for the "Aztec" squad before four other dates prior to the Copa America soccer tournament.



Northwest Little League

T-Ball Reds catcher Malik Badillo reads the sign from his coach. Malik helped the reds beat the Braves last Saturday forcing a three way tie for first place with the Braves and Angels. Games are played Mon.-Tues.-Thurs.-Fri. 6-8 pm and Saturday 12noon-8 pm. Everyone is welcome to come out and watch some good ball. The park is located at University & Marshall.

The team headed by Argentine Ricardo Antonio La Volpe has disputed three preparation matches in the first months of 2004 ending at a 1-1 draw with Chile; defeating Peru 2-1; and going over Costa Rica 2-0 as well. While the confrontation against the team of the stars and stripes is only its fourth friendly match it will serve the Mexican national team to observe more players in its path to conforming the ideal squad for the continental tournament of national teams.

That will be the strategy for the tri-color Head Coach until the launch of the Copa America, and since they will still have other meets that will serve as a gauge in his on going observation of soccer players, although he did state that the greater part of the national team encounters he could observe footballers like America's Cuauhtémoc Blanco, who was unable to make the trip to the United States due to a civil lawsuit against him.

The fact is that the U.S. team is still looking for a rematch after the tri-colored team left their Sub 23 selection out of the 2004 Athens Olympic Games at the pre-Olympic played last February in Guadalajara, Jalisco, Mexico.

That occasion's performance by the Mexican national team was one of their best, showing offensive play, their Head Coach's mystique, as it defeated the United States by a score of 4-0 at the Jalisco Stadium thus securing the pass to the Olympic tourney for the Mexican group. NTX

Garnett's big game helps T-Wolves take 3-1 lead

For two days, the young Nuggets talked. The Minnesota Timberwolves saved their response for the court.

It seems the Timberwolves are finally ready to take the next step.

Kevin Garnett had 27 points, 14 rebounds and five assists Tuesday night, helping the Timberwolves hold off the Denver Nuggets 84-82 to move within a game of reaching the second round of the playoffs for the first time in eight tries.

"Sometimes you've got to let a sleeping dog sleep and they've been doing a real good job of throwing gasoline on the fire," Garnett said. "We heard the comments, we just sat back, waited for the game and just played. Now we're in position to close this thing out."

Garnett had plenty to do with it.

Frustrated by Denver's physical approach in Game 3, Garnett kept his cool when things got rough this time. He did get into a shoving match with Marcus Camby in a scramble for a loose ball in the first quarter, but stayed calm and fought through leg cramps to finish 8-for-17 and 11-for-15 on free throws.

"He got us to where we needed to get," Minnesota coach Flip Saunders said.

It almost wasn't enough. Minnesota led by eight midway through the fourth quarter, but Camby cut it to 76-74 on a 3-point play with 4:43 left that got the crowd on its feet.

The Timberwolves pushed it back to a six-point lead, but Voshon Lenard hit a 3-pointer and had a steal that led to another 3 that made it 81-80 with 1:14 left.

Latrell Sprewell answered with a 3-pointer in the corner, then Nene scored on a dunk to make it 84-82 with 18 seconds left. Sprewell missed two free throws at the other end, but Andre Miller's shot in the lane was too hard and Lenard was nowhere close on a turnaround at the buzzer.

"It's been fun. The first two games were kind of boring, then the verbal stuff started in the papers, and it was intense out there," Denver's Jon Barry said. "It's what the players are all about. We played really hard, we just didn't play particularly well."

Minnesota played without sixth man Wally Szczerbiak, who broke three vertebrae in a nasty fall in Game 3, but got 14 points from defensive specialist Trenton Hassell and 15 from Sam Cassell.

The Timberwolves can clinch a playoff series for the first

time in team history Friday in Minnesota.

"We're not coming back here," Sprewell said.

Lenard had 28 points and Miller 13 for Denver, but star rookie Carmelo Anthony had just two points on 1-for-16 shooting against Hassell and spent the final minutes of the fourth quarter waving a towel from the bench.

"To be honest, Carmelo needs to move a little better without the ball," Nuggets coach Jeff Bzdelik said.

Anthony struggled from the start, missing all nine shots in the first half and had a runner from halfcourt waved off because it came after the buzzer.

It didn't get much better to start the second half. Anthony shot an airball on an open 3-pointer and missed three more shots before scoring on a breakaway at 6:31 after stealing the ball from Hassell.

It got worse a few minutes later, when Anthony had to come out after stepping on Camby's foot and twisting his left knee. He returned four minutes later with a wrap on his knee, but missed his next four shots and sat out the final 7:06 after his knee stiffened.

"It felt funny watching, but I was going to cheer for my teammates," Anthony said.

Periodicos En Español en EEUU

viene de la pagina 3 en español tienen la paciencia requerida para obtener ganancias. El señala que en la pasada década y media, esas publicaciones locales, que servían a la comunidad hispana con circulares mayores de 250,000 eran un 56 por ciento más personas a fracasar que sus contrapartes hispanas. "La fórmula que funciona en el mercado hispano es diferente. Hay asuntos y cosas diferentes que el público quiere ver. Necesitan involucrarse mucho más en la comunidad, más de lo que han estado en otras comunidades", advierte Whisler. El estima que entre 1990 y 2008 la población estadounidense no latina habrá aumentado un siete por ciento, mientras que la población latina saltará un 137 por ciento. "Si usted es una corporación que busca nuevos clientes, ¿dónde están las probabilidades de encontrarlos?" él preguntó. Desde el año 2000, la cantidad de publicaciones semanales en español ha aumentado de 265 a 304, de acuerdo con Latino Print Network. Tan sólo en el año pasado, por lo menos ocho han debutado en estados como Iowa, Dakota del Sur y Carolina del Norte. Más recientemente, el Houston Chronicle y La Opinión de Los Angeles se unieron para ofrecer la publicación de entretenimiento semanal La Vibra en las dos ciudades. El año pasado, los periódicos latinos alcanzaron los 17.5 millones de lectores, mientras que todas las publicaciones hispanas alcanzaron los 42.3 millones de lectores. Con la cantidad de 666, ganaron \$1.1 billones en ingresos de publicidad. Solamente los periódicos en español ganaron \$854 millones. "Es prueba suficiente para llamar la atención de la gente para que empiecen a buscar en lo que ellos perciben como un mercado mal servido", añade Whisler. La longevidad de los nuevos diarios sigue incierta. "Algunos prevalecerán pero otros se irán", dice Gilbert Bailón, presidente y editor de Al Día de Dallas. Whisler coincide con él: "No todos los diarios nuevos se quedarán de aquí a unos años". "Cuando fracasan", advierte Whisler, "tenemos que intervenir como una industria y decir que no hay ningún problema con la prensa hispana, el problema fue el enfoque (de negocios del editor) en español." 2004, Hispanic Link News Service, Distribuido por Tribune Media Services International.



FUNDRAISING DANCE for Roxanne Gutierrez in Levelland
May 7 - Reunion Center at Hwy 114 & Ave. T starting at 8-12pm.
She will be representing Levelland in a softball team that she got selected to participate this coming July. Need Your Help & Appreciate Your Help!

South Plains Job Fair

Thursday May 13, 2004
10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Lubbock Memorial Civic Center

- Over 100 employers expected to participate
- Ability to complete job applications on site
- An Excellent opportunity to network, put your interviewing skills to work and learn more about employers

Sponsored by WorkSource, Local Colleges & Universities, and various state agencies

For more information call 687-5627 (OUR-JOBS) or visit www.southplainsjobfair.org

Affordable Funerals

Caskets - Creamation - Monuments
** Will Compare Prices **
For More Information
Call (806) 765-6711 or 787-2958
Ossie Curry Funeral Home

O's Tamale Queens

3707 Avenue A
FOR SOME REAL GOOD FOOD!
COME VISIT TODAY!
¡Bienvenidos! Welcome!

GRAND OPENING May 1st

7 am - 3 pm

Don Juan's In Idalou

106 2nd - Idalou
892-9790

Great Food! Take a Ride to Idalou!
Breakfast & Lunch ** Reasonable Menu
Owners: Juan & Cecilia Quirino Gonzales

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Suscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Agüero Business Manager: Olga Ríojas-Aguero Articles: Amalia Agüero Subscriptions: In House Crew Distribution: Gilbert Acuña, Joe Adam



¡Mejor Rasca Estos Juegos Rápidamente!

Estos juegos se terminan el 31 de mayo de 2004. Tiene hasta el 27 de noviembre de 2004 para cobrar cualquier boleto ganador de estos juegos.



Juego #293 (\$5)
Fun In The Sun
*Probabilidades son 1 en 4.16



Juego #294 (\$2)
Cash Lane
*Probabilidades son 1 en 3.61



Juego #297 (\$2)
Beat The House
*Probabilidades son 1 en 4.64



Juego #366 (\$1)
Find The 9's
*Probabilidades son 1 en 4.85



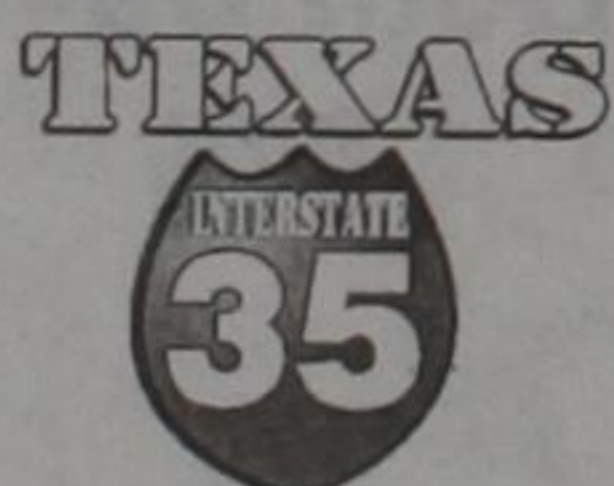
Juego #368 (\$2)
Red Hot 7's
*Probabilidades son 1 en 4.32



Juego #382 (\$2)
Fast Tracks
*Probabilidades son 1 en 4.32



Juego #396 (\$1)
Mad Money
*Probabilidades son 1 en 4.90



Juego #399 (\$3)
Texas I-35
*Probabilidades son 1 en 4.36



Juego #407 (\$1)
Cash Celebration
*Probabilidades son 1 en 4.87



Visítanos on-line en www.txlottery.org



Usted puede cobrar los premios de hasta \$599 en cualquier tienda que vende boletos de la Lotería de Texas. Premios de \$600 o más son cobrables en cualquier Centro de Reclamo de la Lotería de Texas o por correo.

¿Preguntas? Llame a la línea de servicio al cliente de la Lotería de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886).

*Las probabilidades listadas son las posibilidades de ganar cualquier premio en estos juegos, incluyendo los premios del mismo precio del boleto. AVISO: Un juego instantáneo puede seguir vendiéndose aún cuando todos los premios mayores hayan sido reclamados. Para la más reciente información sobre los premios restantes de los juegos instantáneos, favor de llamar al 1-800-37-LOTTO. Debe tener 18 años o más para poder comprar boletos. ©2004 Texas Lottery Commission. Todos los Derechos Reservados.

El Editor - Week of April 29 - May 5, 2004

This year's complete "50 Most Beautiful" list includes:

- Aaron Sanchez - Celebrity chef
- Adamari Lopez - Telenovela actress
- Alejandro Fernandez -- Singer / Actor
- Alejandro Sanz - Singer / Songwriter
- Amelia Vega - Miss Universe 2003
- Barbara Mori -- Telenovela actress
- Candela Ferro - Telemundo TV show host
- Carlos Moya - Tennis player
- Carlos Ponce - Entertainment Tonight TV personality / Singer & Actor
- Carolina Herrera - Fashion designer
- Chayanne - Singer / Actor
- Cristian de la Fuente -- Actor
- Cristina Saralegui - Univision TV personality
- Daisy Fuentes - Model / TV personality
- David Bisbal -- Singer
- Deborah David - Model / Actress
- Eduardo Verastegui -- Actor
- Emilio Estefan -- Music producer
- Gina Torres -- Actress
- Ines Rivero - Supermodel
- Jennifer Lopez - Singer / Actress
- Jimmy Smits - Actor
- Jorge Ramos - Univision news anchor
- Jose Angel Llamas - Telenovela actor
- Juan Diego Florez - Opera tenor
- Juan Soler -- Actor
- Juanes - Singer / Songwriter
- Justina Machado -- Actress
- Karyme Lozano - Telenovela actress
- Kate del Castillo - Telenovela actress
- Laura Harring - Actress
- Luis Fonsi -- Singer / Songwriter
- Maria Celeste Arraras - TV personality / Host of Telemundo's Al Rojo Vivo
- Mark Consuelos -- Actor
- Mia Maestro -- Actress
- Michelle Rodriguez -- Actress
- Mike Ruiz -- Photographer
- Myrka Dellanos -- Univision TV personality
- Narciso Rodriguez - Fashion designer
- Nely Galan - Television producer
- Nicholas Gonzalez -- Actor
- Patricia Velasquez - Model / Actress
- Ricky Martin - Singer / Actor
- Robi Rosa - Singer / Songwriter
- Rosario Dawson -- Actress
- Roselyn Sanchez - Actress / Singer
- Salma Hayek -- Actress
- Shalim -- Singer
- Soledad O'Brien - CNN TV

Porque Los Mexico-Americanos Abrazan al Cinco de Mayo

Al año regresó Francia a vengarse. Venían encabezados por el mariscal Elie Forey y tomaron la capital después de que Benito Juárez hubieron retirado su gobierno de México para establecerlo cerca de la frontera en lo que ahora se conoce como El Paso.

Llegaron 30,000 soldados franceses a México. Después de dos meses de lucha 'donde se redujeron los ciudadanos a comer ratas' reclamaron Puebla.

Why Mexican Americans Embrace Cindo de Mayo

A year later, the French returned, angry and strong under the command of Marshall Elie Forey. They captured the capital after Benito Juárez had withdrawn his government from Mexico City and established it near the Mexican border now known as El Paso.

Thirty thousand French troops were sent to Mexico. After a two-month siege "that reduced its populace to eating rats," Puebla was taken by the French. On May 28, 1864, Ferdinand Maximilian and his wife, Carlota, arrived in the port of Veracruz to reign over Mexico.

Even though the earlier battle and victory were truly significant, Cindo de Mayo is not celebrated with as much fervor in Mexico as other national holidays. In Puebla there is a re-enactment of the battle with full military gear, and in many other cities, colorful parades are the order of the day.

In their need to hold on to all things cultural, Mexican Americans and Mexicans liv-

El 28 de mayo de 1864 en el puerto de Veracruz de desembarcaron Maximiliano y su esposa Carlota como nuevos emperadores de México.

Aunque la primera batalla fuera muy significativa, en México no se celebra el cinco de mayo con el mismo fervor que otros días festivos nacionales. En Puebla representan la batalla con todo el equipo militar cada año, y en muchas otras ciudades festejan con desfiles militares. Sin embargo, los mexicanos que radican en los Estados Unidos, con el deseo de recordar sus raíces e historia, festejan con gran entusiasmo. Por doquiera se ven las

banderitas tricolor, se escucha la música del mariachi y nos asalta el olor delicioso de las fritangas. Como de costumbre todas las tiendas ofrecen grandes 'especiales del cinco de mayo' para atraer más clientela. Tal vez no sea muy patriótico pero sí es muy "Americano".

Este cinco de mayo será igual que los demás. Recordaremos a los héroes de esta batalla y disfrutaremos la oportunidad de reunirnos de nuevo conmemorando nuestra historia y cultura con nuestra familia y amistades.

¡Les deseo un cinco de mayo colmado de gusto!

© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

ing in the United States, however, go all out to commemorate this springtime event. Hundreds of Mexican flags wave, mariachis play, and the delicious aroma of *fritangas* -- fried foods -- fill the air at the many festivities. Needless to say, stores and national advertisers also take advantage of this day by supporting Cindo de Mayo celebrations and offering Cindo de Mayo specials to draw the customers to their doors. Perhaps not too patriotic, but very "American," nevertheless.

This Cindo de Mayo will be no different. We'll remember, but mostly we'll enjoy the opportunity that allows us once again to get together and immerse ourselves in our history and culture with family and friends.

Have a wonderful Cindo de Mayo.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.

Liquor and Beer

North and East Lubbock has been put forth by City and County government.

Like Chief Joseph said, we are tired of words that come to nothing. It is time to DO something to bring jobs and prosperity to our part of town.

We all know the right thing to do. Let's just do it!"

Notice is hereby given that the People's Liquor Coalition, 2120 Broadway, Lubbock, Texas 79401-2913 have filed an application to the Elections Administrator of Lubbock County to circulate Local Option petitions "to legalize the sale of beer and wine" in

**Together.... We Can Make It Happen!
It's Time For a Change!**

By Roger Settler

This Spring, La Raza has a unique opportunity to change the way City Government is run. For too long, the City...like so many other governments...has been in the grip of a powerful group of developers, builders and real estate agents...folks who want power only to make money, nothing else. Special interest government, pure and simple.

The citizens of Lubbock deserve better. Yet, poor voter turnouts and confusion about the electoral process have contributed to special interest government...and the rest of us have suffered. High utility bills, high taxes, poor social services...these are the results of failing to vote. Su Voto Es Su Voz...it has never been truer than now. Just ask the folks who pay 1/4 to 1/3 of their income to outrageous utility bills...just ask the people of Overton North, who lost their homes to the McDougals...just ask the average family who pays high taxes and watches as their money is funneled to South Lubbock.



If you doubt that North and East Lubbock is unfairly treated by government, just visit one of the barrio schools...and then drop by Whiteside or Waters or any of the grand schools in Southwest Lubbock. The City Council debates paving more roads like Milwaukee while North and East Lubbock has more dirt roads than any other part of town.

THE TIME HAS COME FOR A CHANGE! May 15 represents a great opportunity for La Raza to assert itself...Linda De Leon is leading her race for District One, and Janie Landin Ramirez is running hard for District Two.

Two Chicanos, Luis Trejo and Erik Medina, are vying for the School Board Place # 1, and until Tuesday, Margie Aguilar was in the race for Place 2.

On April 13, Ysidro Gutierrez, one of the best candidates La Raza has seen in a long while, triumphed in his race for Precinct 3 County Commissioner. He won 64% of the vote, 1423 votes, proving that the community is ready for new leadership.

We must not forget the race for Mayor. Marc McDougal is trying to snow the people with his North and East Lubbock Redevelopment Plan...but remember, this is the man...and the family...whose Companies displaced hundreds of Hispanic families from Overton North, bullying and pressuring them into selling their homes to face an uncertain future.

Mayor McDougal is the man who presided over the awful City Manager affair, in which two highly qualified finalists, Tommy Gonzales and Ricky Childers [who is Black], were tossed out when the last white finalist withdrew. Make no mistake...if the Mayor had shown some leadership, this exercise in Racism would not have happened. Instead, he sat by and let the Council insult our best City Manager in decades, Tommy Gonzales.

ENOUGH OF THIS! Are you mad as hell? Do you not want to take it anymore?

There is an alternative to McDougalville...I am Roger Quannah Settler, and I am running for Mayor to represent those who have been left out of City Government...Minorities, women, Tech students, environmentalists, alternatives, GLBTs, small businessmen, family farmers, overtaxed, hard-working folks who pay high utility bills, people and neighborhoods instead of developers and special interest groups...these are ideas whose time has come!

I believe in a City which saves trees and conserves water instead of killing prairie dogs...a City which gives taxes back to the people, instead of money to developers...these are not impossible dreams.

It is said that without a vision, the people perish. The recent City Manager mess shows that we need leadership in the Mayor's office, not politics as usual... On May 15, don't give up...don't lose hope...speak out...vote...and together we can make it happen!

Nest week...News From McDougalville...

Vote April 15

Ad paid for by Roger Settler

¡Su Voto Es Su Voz!

Cinco de Mayo Cookout Time!

County Post Leg Quarters
Approximate 10 lb. Bag

39¢ lb.

United Supermarkets

BUY ONE GET ONE FREE
OF EQUAL OR LESSER VALUE

80% Lean Ground Beef

5 lb. Bag Colorado Red Potatoes 99¢

Coke, Dr Pepper or Sprite All Varieties 12-Pack, 12 oz. Cans 3 for \$10

Doritos Tortilla Chips All Varieties, 9 - 13.5 oz. Pre-Priced \$3.29 3 for \$5

Hearth of Texas Hamburger or Hot Dog Buns 8 ct. 2 for \$1

We reserve the right to limit quantities. © 2004 United Supermarkets, Ltd. Item selection and availability varies by location.

Prices effective April 30 - May 6, 2004

Prices also available at MARKET STREET locations.



We match competitors' prices. See store for details: unitedtexas.com

¿Que Pasa? "Si Se Puede" Banquet

The "Si Se Puede" Awards & Scholarship Banquet, benefiting the new Hispanic Cultural Center of Lubbock will be held on "Cinco de Mayo Day", Wednesday, May 5. The event is scheduled to start at 6:30 pm at the Jones Sculptor Court at Texas Tech Museum.

For more information please call Robert Trejo at 762-3243 or Suzie Juarez at 765-5997.

Scholarships for Summer Bilingual Courses

Scholarships for tuition and fees for both 2004 summer sessions at Texas Tech University are available for qualified students. More than \$150,000 is available in Bilingual Education Content Area (BECA) grants. Enrollment is limited and funding ends in August.

These courses may be used toward earning an ESL/Bilingual Education Supplemental Certificate or endorsement.

For grant applications or more information call 742-1997 ext. 292, or e-mail at brc.educ@ttu.edu.

LHCC Hands Out a Helping Hand to Piedras Negras

Lubbock Hispanic Chamber of Commerce is promoting assistance in helping the devastated city of Piedras Negras, Mexico. Piedras Negras recently suffered severe flooding that killed several people and left many injured and homeless.

The LHCC is asking all members and Lubbock residents to help this group of people who are in dire need of assistance. Items are needed desperately from food, to brooms to toothpaste to furniture; so anything is needed.

The LHCC will gathering all donations at the "Cinco de Mayo" luncheon on April 30 from 11:30 am to 1:00 pm at the West Texas Canyon Amphitheatre, 602 E 19th Street. Anyone not attending the luncheon is welcome to come and drop off donations or call 762-5059 for more information.

Booth Space Available for Fall Arts & Crafts Festival

The Lubbock Municipal Garden and Arts Center, located at 4215 University Avenue, is accepting booth rental for the 34th Annual Fall Arts & Crafts Festival, a one-day arts and crafts fair to be held Saturday, Sept. 11.

The Fall Festival is a family-oriented event that includes over 100 vendors selling handmade craft items, fine art, and food.

For booth and more information call 767-3724.

7th Annual Golf for Diabetes Golf Tournament in May

Covenant Center for Outpatient Diabetes Education will host the 7th Annual Golf for Diabetes golf tournament on Sat., May 22 at Meadowbrook Golf Course, 601 Municipal Drive. sign in begins at 7:30 am and shotgun begins at 8 am.

The cost is \$85 per golfer or a 4 person per team for \$340. All proceeds benefit diabetes education. For more information call 725-5460.

7th Annual Celebration of Service Luncheon

It's a celebration of service, so let your light shine! The Volunteer Center of Lubbock will host the Seventh Annual Celebration of Service Luncheon recognizing youth volunteerism on Thursday, May 6th at 11:45 am.

Celebration of Service will be held in the Banquet Hall of the Lubbock Civic Center. For information call 747-0551.

DVT is Common Cause of Prevental Hospital Death

Deep-Vein Thrombosis (DVT) is the most common cause of prevental hospital death. DVT is a blood clot in a vein, most likely in the legs. It can develop if blood flow is slowed during surgery or long periods without movement. Also it can develop if there is damage to blood vessels or a change in the blood itself.

Around half of the people with DVT have no symptoms, which makes the disease hard to diagnose. Symptoms include swelling, warmth, pain, tenderness or redness. Untreated, DVT can result in a pulmonary embolism and lead to death.

To receive B-roll footage about DVT, call 725-6348.

CINCO DE MAYO Softball Tournament

May 1 & 2 - Berl Huffman Complex - Lubbock TX

For Men's Class C/D - Two Homeruns and Women's Recreational

Men's Prizes Include
1st - 15 BackPacks

Plus Free Entry to Texas SuperCup - July 23th - \$200 value

2nd - Full Button Shirts
15 White Shirts, includes \$50 toward Printing

3rd - 5th Budweiser

Tournament Shirts
First 2 teams eliminated and 10th Place team get Tournament shirts
MVP and Golden Glove

Entry Fee \$175

Women's Entry - \$125 Prizes 1st - 4th
To Enter Call - 806-763-3841

For info - e-mail:
eleditor@lano.net

On the Web Visit: texasupercup.com for more on this and Other Tournaments

Isabel Allende pide que no la hagan sufrir

La chilena Isabel Allende, una de las escritoras latinoamericanas más leídas del mundo, pide a los colegas que la proponen para el Premio Nacional de Literatura que mejor no lo hagan, porque no quiere sufrir ataques.

"Prefiero que no, que no me postulen, no quiero volver a pasar por eso, (...) por la envidia y el ataque", señaló en una entrevista que publicaba el domingo el diario chileno La Tercera.

En las últimas semanas algunos escritores chilenos, entre los que están Antonio Skármeta y Roberto Ampuero, han propuesto a Allende para el Premio Nacional, pero la autora de Los cuentos de Eva Luna y

Life Sentence for Human Smuggler in Texas

A Mexican accused of being the ringleader in a band of undocumented immigrant-smugglers was sentenced to life in prison by a court in Austin, Texas, informed federal authorities here.

José Francisco Sánchez Angles, 32, was sentenced last February after pleading guilty to five counts of having continually carried out an immigrant-smuggling operation based in Austin, Texas.

Federal prosecutor for southwest Texas, Johnny Sutton informed that during one of the surveillance operations, Sánchez and his accomplices held 26 undocumented immigrants in an Austin house demanding payment for having brought them into the United States.

The immigrants were from Mexico, Guatemala, and Honduras explained Sutton.

The police were able to find the immigrants, who were watched by an armed guard, after officials were advised of a hostage situation by a call to 911 Emergency services.

Federal agents used information provided by the immigrants themselves to find and arrest Sánchez in Houston.

Three other members of the band have already been sentenced to different penalties at a federal facility.

De amor y de sombra rechaza la idea.

Allende, que debió exiliarse durante la dictadura de Augusto Pinochet (1973-1990), sostuvo que lamentablemente en Chile todo los "críticos son hombres, se conocen entre ellos y se tiran flores unos a otros. Son un grupo cerrado y machista"

Por este motivo considera natural que "la postulación de una mujer genere controversia".

En Chile el Premio Nacional siempre ha sido motivo de controversia, ya que rara vez el galardonado concita la unanimidad de sus pares y de los críticos.

Sin embargo, cada vez que la escritora ha sido postulada al máximo galardón de las letras chilenas los ataques contra su obra y persona han sido tan ácidos que incluso Volodia Teitelboim, Premio Nacional 2002, ha abogado porque se termine el veto contra ella.

Este escritor ha advertido a la crítica chilena, que acusa a Allende de ser una autora "comercial y superficial", que a la poeta Gabriela Mistral se le otorgó el Premio Nacional después que recibiera el Premio

Nobel en 1945.

Al respecto, Allende, que ha vendido más de 35 millones de libros en el mundo, sólo comenta que "en Estados Unidos y en otras partes no se mezcla lo literario con lo personal como sucede en Chile".

Destaca que la opinión que le interesa es la de los lectores que tiene en Chile, no la de sus colegas.

"Mis colegas —indicó— se conectan desde el plano emocional, algo que no pasa con los críticos".

Isabel Allende estuvo la semana pasada de visita en Chile e hizo una donación al gobierno de cinco mil ejemplares de su último libro El reino del dragón rojo, destinado a los niños, además de participar en varios encuentros literarios.

La autora de La casa de los espíritus, El plan infinito y Afroditá, que ha recibido innumerables premios en todo el mundo, recibió el sábado pasado en Wilmington, Delaware, una distinción de una fundación filantrópica que este año también recayó en los actores Meryl Streep y Christopher Reeve.

Cinco de Mayo

Celebration

El Ballet Folklórico Nuestra Nerencia will be celebrating el Cinco de Mayo with a presentation of "La Batalla de Puebla."

The performance is free and will be held at the Lubbock Regional Arts Center located on 511 Ave K on May 1 at 7:00 p.m. For further information contact Debbie A. Rodriguez at 765-5827.

City Council dedicates 2004 to Colon Cancer Prevention & Awareness in Lubbock

Last week, on Thursday the Mayor and City Council dedicated the year 2004 to colon cancer prevention and detection in Lubbock. The City Council and the SCS Lubbock Colon Cancer Prevention Task Force have joined with an objective to reduce colon cancer mortality by 50% and incidence by 50% by the year 2008.

The American Cancer Society recommends that all men and women of normal health should start preventive screening for colon cancer at the age of fifty, or sooner, if there is family history of colon cancer or polyps.

The City of Lubbock Government recognizes the importance of eliminating colon cancer as a health problem for our citizens.

It's for this reason that the mayor and city council of the great City of Lubbock proclaim and dedicated the year 2004 to colon cancer prevention and awareness in Lubbock

All citizens are encourage to take the initiative and discuss with their health care provider the necessary screening for colon cancer so that we all can enjoy a full and healthy life.

Don't Forget To Vote!

Montelongo's Restaurant



3021 Clovis Road
Lo Mejor en Comida Mexicana
Llame **762-3068** Lubbock, TX

RE-ELECT T.J. PATTERSON



**City Councilman
District 2**

Early Voting is April 28 through May 11

Elections are Saturday, May 15, 2004

THEME: Raising Our Own To Succeed!

PUNCH #2 ON THE BALLOT!!

Lea El Editor para sus
primera noticias
Read El Editor for your news!